

Daniela Kunkel



DAS kleine WIR

«ما»ی کوچکی

Deutsch - Persisch/Farsi



Edition
bi:libri

Daniela Kunkel

DAS kleine WIR

«ما»ی کوچکی



Persische Übersetzung von Mercedes Salehpour

Für Paul und Tilda

برای پاول و تیلدا

HALLO

سلام



Das ist das kleine WIR. Es ist ziemlich stark und etwas ganz Besonderes.

این «ما» ی کوچک است. «ما» نسبتاً قوی و خیلی خاص است.



Ein WIR entsteht überall dort, wo sich Menschen mögen. Es gibt also ziemlich viele WIR und jedes sieht ein bisschen anders aus. Eines haben sie aber alle gemeinsam: Sie sind sehr wertvoll. Diese Geschichte handelt von dem WIR von Ben und Emma.

هر جایی که انسان‌ها همدیگر را دوست داشته‌باشند، «ما» به‌وجود می‌آید. در نتیجه تعداد نسبتاً زیادی «ما» وجود دارد که با هم کمی تفاوت دارند. ولی یک چیز همه‌شان مشترک است: آن‌ها خیلی با ارزشند. این داستان در مورد «ما»ی بن و اِما است.

Das WIR verbindet Ben und Emma auf wundervolle Weise. Es lässt sie aneinander denken, auch wenn sie sich gerade nicht sehen. Mit dem WIR verstehen sich die beiden auch ohne Worte.

«ما» بن و اِما را به صورت فوق العاده‌ای به هم پیوند می‌دهد. او باعث می‌شود آن‌ها حتی وقتی همدیگر را نمی‌بینند به هم فکر کنند. آن‌ها با «ما» حتی بدون حرف زدن هم می‌توانند همدیگر را درک کنند.



Manchmal meint es das WIR auch etwas zu gut mit den beiden.
گاهی «ما» زیاده‌روی می‌کند.



Das WIR wohnt in unserem Herzen.

«ما» در قلبمان زندگی می‌کند.

Das WIR macht alles halb so schlimm.

«ما» سختی‌ها را قابل تحمل می‌کند.

Das WIR mag Blumen.

«ما» گل دوست دارد.

Das WIR liebt Tee.

(Und Kuchen!)

«ما» عاشق چای است.

(با شیرینی!)

Das WIR hat Zauberkräfte.

«ما» قدرت جادویی دارد.

Das WIR macht Ben und Emma MUTIGER.

Mit ihm können sie die gruseligsten

Ungeheuer bezwingen.

«ما» بن و اِما را شجاع‌تر
می‌کند. با او می‌توانند ترسناک‌ترین
هیولاها را شکست دهند.



DAS kleine WIR

ist in folgenden Sprachversionen erhältlich:

Deutsch-Englisch
Deutsch-Kurdisch/Kurmanji
Deutsch-Persisch/Farsi
Deutsch-Spanisch
Deutsch-Türkisch
Deutsch-Ukrainisch

MP3-Hörbuch in 7 Sprachen

Das MP3-Hörbuch zu diesem Bilderbuch in Deutsch, Englisch, Kurmanji, Persisch, Spanisch, Türkisch und Ukrainisch steht unter www.edition-bilibri.com/audio-list zum Download bereit. Untenstehenden Hörbuch-Code eingeben und gewünschte Sprachen kostenlos herunterladen. Das MP3-Hörbuch darf nur zu unkommerziellen Zwecken auf CD gebrannt werden.

Hörbuch-Code: BXK225

Zweisprachige Ausgabe:

© 2025 Edition bi:libri, ein Imprint der NordSüd Verlag GmbH, München

Text und Illustration: Daniela Kunkel

Zweisprachiges Layout: Susanna Gnugesser

Übersetzung ins Persische: Mercede Salehpour

Lektorat Persisch: Parissa Mehrdad

Originalausgabe: Das kleine WIR

© 2016 Carlsen Verlag GmbH, Hamburg

Text und Illustration: Daniela Kunkel

Lektorat: Sandra Ladwig

Produktionsmanagement: Bettina Oguamanam

1. Auflage 2025

Druck und Bindung: Livonia Print, Riga, Lettland

Alle Rechte vorbehalten.

www.edition-bilibri.com

GPSR-Kontakt: Edition bi:libri, NordSüd Verlag GmbH,
Triebstraße 3, 80993 München, info@edition-bilibri.de



Mit dem WIR ist alles halb so schlimm und doppelt schön, finden Ben und Emma.
Doch auch beste Freunde streiten, und plötzlich ist das WIR verschwunden.
Für Ben und Emma erscheint die Welt auf einmal grau und trostlos. Wo hat sich
das WIR versteckt? Gemeinsam machen sich die beiden Freunde auf die Suche ...

به نظر بن و اما تحمل سختی‌ها با «ما» راحت‌تر و لذت همه‌چیز بیشتر است.
البته بهترین دوستان هم گاهی دعوا می‌کنند و ناگهان «ما» ناپدید می‌شود.
بعد یک‌دفعه دنیا به نظر بن و اما خاکستری و غم‌انگیز می‌آید. «ما» خود را کجا
پنهان کرده‌است؟ دو دوست با هم‌دیگر به جستجو می‌روند....